

AIS-ESPAÑA
Dirección AFTN: LEANZXTA
Teléfono: +34 913 213 363
Telefax: +34 913 213 157
E-mail: ais@aena.es

Depósito Legal: M.- 23591 - 1994

ESPAÑA

AEROPUERTOS ESPAÑOLES Y NAVEGACIÓN AÉREA
DIVISIÓN DE INFORMACIÓN AERONÁUTICA
Juan Ignacio Luca de Tena, 14 - 28027 MADRID

AIC

5
08-APR-10

IMPLANTACIÓN DEL SERVICIO AFIS IMPLEMENTATION OF THE AFIS SERVICE

1. INTRODUCCIÓN

Durante el presente año 2010, se iniciará gradualmente en España la prestación del Servicio de Información de Vuelo de Aeródromo (AFIS) en aquellos aeropuertos en los que se justifique por su baja densidad de tráfico y que cumplan con los criterios establecidos por la Autoridad Aeronáutica Civil Española.

La Dirección General de Aviación Civil designará los aeródromos y las zonas de información de vuelo en las que se prestará este servicio, en base a los resultados de los estudios aeronáuticos pertinentes que previamente deberá presentar el gestor aeroportuario.

2. AERÓDROMO AFIS

El servicio AFIS se presta desde una dependencia ubicada en el aeródromo, identificada claramente como "dependencia AFIS". Esta dependencia proporciona Servicio de Información de Vuelo y Servicio de Alerta, es decir, información útil para la guía segura y eficaz de las aeronaves que operan en el aeropuerto y la zona de información de vuelo establecida alrededor del mismo para este fin. Es responsabilidad de los pilotos utilizar este servicio para mantener la separación correcta de conformidad con el reglamento del aire.

El Servicio de Alerta que suministra la dependencia AFIS se proporciona de conformidad con las disposiciones aplicables del Reglamento de la Circulación Aérea.

El espacio aéreo designado donde se presta el AFIS se determina mediante una zona, de dimensiones definidas alrededor del aeródromo, denominada FIZ (Zona de Información de Vuelo).

1. INTRODUCTION

During the current year 2010, Spain will gradually initiate the provision of the Aerodrome Flight Information Service (AFIS) in those airports in which it is justified due to their low density of traffic and their compliance with the criteria established by the Spanish Civil Aeronautical Authority.

The Dirección General de Aviación Civil will assign the aerodromes and flight information zones where this service will be provided, based on the results of the appropriate aeronautical surveys previously submitted by the airport management.

2. AFIS AERODROME

The AFIS service is provided by a unit located at the aerodrome, clearly identified as an "AFIS unit". This unit will provide Flight Information Service and Alerting Service, that is information useful for the secure and efficient guidance of aircraft operating within the airport and the flight information zone established around it for this purpose. It is the responsibility of pilots using this service to maintain the proper separation in conformity with the rules of the air.

The Alerting Service supplied by the AFIS unit is provided in accordance with applicable provisions of the Reglamento de Circulación Aérea.

The designated airspace where the AFIS service is provided is determined by a zone, of defined dimensions around the aerodrome, called FIZ (Flight Information Zone).

La dependencia AFIS se identifica mediante el distintivo de llamada radiotelefónico:

<<nombre del aeropuerto>> seguido del término <<INFORMACIÓN DE AERÓDROMO>>.

La dependencia AFIS emplea, según corresponda, la fraseología contenida en el capítulo 10 del Reglamento de la Circulación Aérea para transmitir la información.

Para operar en un aeródromo AFIS y en la FIZ asociada, es obligatorio presentar un plan de vuelo (VFR, IFR o mixto según corresponda) y que la aeronave disponga del equipamiento necesario para establecer comunicación en ámbos sentidos.

3. PUBLICACIÓN DE INFORMACIÓN

Toda la información necesaria en relación con la disponibilidad del servicio AFIS y sus procedimientos correspondientes, se publicará de forma gradual en las diferentes partes del AIP-ESPAÑA según proceda. Esta información contendrá:

- a) identificación del aeródromo;
- b) emplazamiento e identificación de la dependencia AFIS;
- c) días y horas de funcionamiento de la dependencia AFIS;
- d) límites laterales y verticales de las zonas de información de vuelo (FIZ);
- e) tipo de tráfico autorizado;
- f) idioma o idiomas utilizados;
- g) descripción detallada de los servicios proporcionados, incluidos el servicio de alerta, procedimientos de vuelo y maniobras de aproximación;
- h) procedimientos especiales que aplicarán los pilotos; y
- i) cualquier información adicional pertinente.

4. RESPONSABILIDAD DE LOS PILOTOS

Al operar en un aeródromo en el que se proporciona servicio AFIS, o en su FIZ asociada, los pilotos deben, basándose en la información recibida de la dependencia AFIS así como en su propio conocimiento y observaciones, decidir sobre las medidas a adoptar para garantizar la separación con respecto a las demás aeronaves, vehículos terrestres y obstáculos, garantizando así la seguridad del vuelo.

The AFIS unit is identified by means of the radio-telephony call sign:

<<name of the airport>> followed by the term <<AERODROME INFORMATION>>.

The AFIS unit uses, as appropriate, the phraseology contained in chapter 10 of the Reglamento de Circulación Aérea to transmit the information.

In order to operate at an AFIS aerodrome and its associated FIZ, it is compulsory to submit a flight plan (VFR, IFR or both as appropriate) and that aircraft be appropriately equipped with a two-way communications equipment.

3. PUBLICATION OF INFORMATION

All necessary information regarding the availability of the AFIS service and its related procedures, will be published gradually in the different parts of the AIP-ESPAÑA as appropriate. This information will include:

- a) identification of the aerodrome;
- b) location and identification of the AFIS unit;
- c) days and hours of operation of the AFIS unit;
- d) lateral and vertical limits of the flight information zone (FIZ);
- e) type of traffic authorized;
- f) language or languages used;
- g) detailed description of the services provided, including the alerting service, flight procedures and approach manoeuvres;
- h) special procedures for application by pilots;
- i) any additional pertinent information.

4. RESPONSABILITIES OF PILOTS

When operating at an aerodrome where AFIS service is provided, or in its associated FIZ, pilots must, on the basis of the information received from the AFIS unit combined with their own knowledge and observations, decide on the course of action to be taken to ensure separation from other aircraft, ground vehicles and obstacles, thus ensuring the safety of the flight.

Los pilotos establecerán y mantendrán radiocomunicación en ámbos sentidos en la frecuencia prescrita y notificarán sus posiciones, niveles y toda maniobra e intenciones a la dependencia AFIS.

Pilots shall establish and maintain two-way radio-communication on the allocated frequency and report their positions, levels and all significant manoeuvres and intentions to the AFIS unit.

5. RESPONSABILIDAD DE LA DEPENDENCIA AFIS

5. RESPONSABILITIES OF THE AFIS UNIT

Las funciones principales de una dependencia AFIS son:

The basic tasks of an AFIS unit are:

- a) Suministrar servicio de información de vuelo y servicio de alerta en el aeródromo y FIZ correspondiente, de acuerdo con la normativa vigente.
- b) Mantener vigilancia constante sobre todas las operaciones visibles de vuelo que se efectúen en el aeródromo o en sus cercanías, incluso de las aeronaves, vehículos y personal que se encuentren en el área de maniobras.
- c) Mantener escucha constante en la(s) frecuencia(s) apropiada(s).
- d) Hacer un seguimiento continuo de las operaciones de vuelo, anotando en las fichas de progresión correspondientes toda la información sobre el progreso efectivo de los vuelos, incluidos los globos libres no tripulados, a fin de que esté disponible para consulta y, si se solicita, para fines de búsqueda y salvamento.
- e) Mantenerse informado sobre el estado de los equipos, ayudas a la navegación, condiciones meteorológicas y de disponibilidad del aeródromo.
- f) Notificar las averías y funcionamiento irregular de equipos y ayudas a la navegación.

- a) Provide flight information service and alerting service in the aerodrome and corresponding FIZ, in accordance with the regulations in force.
- b) Maintain constant surveillance over all visible flight operations which take place at the aerodrome or in its vicinity, including aircraft, vehicles and personnel located in the manoeuvring area.
- c) Maintain constant monitoring on the appropriate frequency(ies).
- d) Make a continuous follow-up of flight operations, taking account of all information on the effective progress of the flights on their corresponding flight progress records, including unmanned free balloons, in order to be available for consultation or, if requested, for search and rescue purposes.
- e) Stay informed on the working status of equipment, navigation aids, meteorological conditions and aerodrome availability.
- f) Notify flaws and working irregularities of equipment and navigation aids.

6. INFORMACIÓN SUMINISTRADA POR LA DEPENDENCIA AFIS

6. INFORMATION PROVIDED BY THE AFIS UNIT

La información que suministra una dependencia AFIS es la siguiente:

The information to be provided by an AFIS unit is the following:

- a) Información meteorológica para las aeronaves que van a despegar o aterrizar, incluida la información SIGMET.
En la medida de lo posible, esta información comprenderá:
 - La dirección y velocidad del viento existente en la superficie, incluyendo las variaciones significativas.
 - El reglaje QNH de altímetro y, bien regularmente de conformidad con acuerdos locales o si la aeronave lo solicita, el reglaje QFE de altímetro.

- a) Meteorological information for aircraft about to take off or land, including SIGMET information.
To the extent possible, this information will comprise:
 - The current surface wind direction and speed, including significant variations.
 - The QNH altimeter setting and, either on a regular basis in accordance with local arrangements or if so requested by the aircraft, the QFE altimeter setting.

- La temperatura ambiente del aire en la pista que ha de utilizarse para el despegue, en el caso de aeronaves equipadas con turbinas.
 - La visibilidad existente representativa de la dirección del despegue y ascenso inicial, o en el área de aproximación y aterrizaje si es inferior a 10 km, o, si estuviera disponible para el encargado del AFIS, el valor actual del RVR correspondiente a la pista que ha de utilizarse.
 - Las condiciones meteorológicas significativas en el área de despegue o de ascenso inicial, o en el área de aproximación y aterrizaje, según corresponda.
 - Las condiciones meteorológicas actuales y la cantidad y altura de la base de nubes bajas, en el caso de que la aeronave esté realizando una aproximación en condiciones meteorológicas por instrumentos.
- b) Información que permita al piloto elegir la pista más apropiada a utilizar. Dicha información incluirá, además de la dirección y velocidad actuales del viento en la superficie, la "pista preferente" y el circuito de tránsito y, a petición del piloto, la longitud de la pista o pistas y/o la distancia entre una intersección y el extremo de la pista.
 - c) Información sobre aeronaves, vehículos o personal que se sepa están en la zona de maniobras o cerca de ella, o aeronaves que estén operando en la proximidad del aeródromo, que puedan constituir un peligro para la aeronave de que se trate.
 - d) Información sobre las condiciones del aeródromo que sean esenciales para la operación segura de las aeronaves.
 - e) Información referente a las variaciones del estado operacional de las ayudas, visuales o no visuales, esenciales para el tránsito de aeródromo.
 - f) La información relativa a la radiomarcación o radiogoniometría, si se dispone de equipo y lo prescribe la autoridad ATS competente.
 - g) Mensajes, incluidos los de autorización, recibidos de otras dependencias ATS (APP o ACC) para su retransmisión a la aeronave.
 - h) Toda información adicional que contribuya a la seguridad.
- The air temperature for the runway to be used, in the case of take-off by turbine-engined aircraft.
 - The current visibility representative of the direction of take-off and initial climb, or in the approach and landing area if it is less than 10 km, or, when available to the AFIS officer, the current RVR for the runway to be used.
 - Significant meteorological conditions in the take-off and climb-out area, or in the approach and landing area, as appropriate.
 - The present weather and the amount and height of the base of low clouds, in the case of aircraft making an approach in instrument meteorological conditions.
- b) Information enabling the pilot to select the most suitable runway for use. Such information will include, in addition to the current surface wind direction and speed, the "preferred runway" and traffic pattern and, upon request by the pilot, the length of the runway(s) and/or the distance between an intersection and the end of the runway.
 - c) Information on known aircraft, vehicles or personnel on or near the manoeuvring area, or aircraft operating in the vicinity of the aerodrome, which may constitute a hazard to the aircraft concerned.
 - d) Information on aerodrome conditions which is essential to the safe operation of aircraft.
 - e) Information on changes in the operational status of non-visual navigation aids and visual aids, essential for aerodrome traffic.
 - f) Radio bearings or direction-finding information, when the equipment is available and when so prescribed by the appropriate ATS authority.
 - g) Messages, including clearances, received from other ATS units (APP or ACC) for relay to aircraft.
 - h) Any additional information contributing to safety.